

Т. В. Анисимова

## ПОЗДНЯЯ ПАРИМИЙНАЯ РЕДАКЦИЯ ГЛАВ 7–9 КНИГИ БЫТИЯ В ТИХОНРАВОВСКОМ ХРОНОГРАФЕ

### Резюме

Статья посвящена продолжению исследования библейских книг в составе Тихонравовского хронографа, на этот раз — главам 7–9 Книги Бытия. Их редакция имеет принципиальное отличие от основной «изборной» редакции библейских книг в этом кодексе, основанной на сокращении древнего преславского перевода четъего Восьмикнижия. Удалось выяснить, что источником глав 7–9 Книги Бытия в Тихонравовском хронографе являются паримии третьей и четвертой седмиц Великого поста, причем в так называемой Поздней редакции Паримейника, возникшей в XIII — нач. XIV в. предположительно на Афоне, в период исправления болгарскими книжниками богослужебных книг. Помимо Тихонравовского хронографа, к исследованию привлечена Толковая палея Коломенского типа, восходящая к тем же «изборным» библейским книгам через недавно введенный в научный оборот протохронограф, датируемый кон. XII — 1-й пол. XIII в., автором которого, по всей видимости, был Афанасий — толкователь Послания митрополита Климента Смолятича. Как и в Тихонравовском хронографе, начальные главы 1–9 Книги Бытия в Толковой палее имеют существенные отличия от преславского перевода Восьмикнижия, связанные с использованием паримий. Текстологическое сопоставление Тихонравовского хронографа с Толковой палеей, Архивским хронографом, Паримейниками Древнейшего типа: Григоровича XII в. и Захарьинским 1271 г. — демонстрирует дословное цитирование в Тихонравовском хронографе Поздней редакции Паримейника (представленной в статье Музейным списком РГБ 1521 г.) и использование ее отдельных чтений (на фоне преимущественных чтений Древнейшего типа Паримейника) в Толковой палее. Выдвинута гипотеза о возможной замене начала четъего Бытия паримиями еще в протохронографе: например, в связи с утратой в его библейском источнике глав 1–9 Книги Бытия. В этом виде протохронограф мог отразиться в Толковой палее и Тихонравовском хронографе, в последнем — с заменой начальных паримий Великого поста (до среды

3-й седмицы включительно) на изложение Толковой палеи в тех же временных пределах библейской истории.

*Ключевые слова:* Тихонравовский хронограф, Толковая палея, библейская текстология, паримии, Поздняя редакция

Tatiana V. Anisimova

## THE LATE PROPHETOLOGION REDACTION OF CHAPTERS 7–9 OF THE BOOK OF GENESIS IN THE *TIKHONRAVOVSKY CHRONOGRAPH*

### Abstract

This article continues the study of the Biblical books included in the *Tikhonravovsky Chronograph* and deals with Chapters 7–9 of the Book of Genesis. Their redaction differs fundamentally from the main “*izbornaia*” redaction of the biblical books in this codex. While the main redaction was a result of the abridgement of the ancient Preslav translation of the *Octateuch*, the source of Chapters 7–9 of the Book of Genesis in the *Tikhonravovsky Chronograph* were the paroemias for the third and fourth weeks of Lent of the so-called late redaction of the *Prophetologion* (*Parimijnik*). The latter was completed sometime between the 13th and early 14th centuries, presumably on Mount Athos, when Bulgarian scribes were correcting liturgical books. The analysis also involves the *Kolomensky* type of the *Palaea Interpretata*, which goes back to the “*izbornaia*” redaction of the biblical books through the “*protochronograph*”, which dates from the end of the 12<sup>th</sup> or the first half of the 13<sup>th</sup> century. This “*protochronograph*” has been recently introduced for academic study. It was supposedly written by Athanasius, the interpreter of the Epistle of Metropolitan Kliment Smolyatich. As is the case with the *Tikhonravovsky Chronograph*, the initial Chapters 1–9 of the Book of Genesis in the *Palaea Interpretata* significantly diverge from the Preslav translation of the *Octateuch*, due to the use of paroemias. The article compares these texts in *Tikhonravovsky Chronograph* with those found in the *Palaea Interpretata*, the *Arkhivsky Chronograph*, and the *Prophetologion* of the oldest type (in the twelfth-century Grigorovich manuscript and in the Zaharinsky manuscript from the year 1271). The comparison reveals that the *Tikhonravovsky Chronograph* contains verbatim quotes from the late (*Pozdniaia*) redaction of the *Prophetologion* (the manuscript from the year 1521 in the Museum collection of the Russian State Library in Moscow), while the *Palaea Interpretata* mostly follows the oldest type of the *Prophetologion* and only occasionally reproduces readings from its late redaction. The article hypothesizes that the beginning of the Book of Genesis could be replaced with the paroemias already in the “*protochronograph*”. This could happen, for example, because of the loss of Chapters 1–9 of the Book of Genesis from its source. In this form the “*protochronograph*” could be reflected in the *Palaea Interpretata* and in the *Tikhonravovsky Chronograph*. In the latter text, the initial paroemias of Lent (until Wednesday of the third week inclusive) were replaced by the narrative from the *Palaea Interpretata* within the same temporal limits of biblical history.

*Keywords:* Tikhonravovsky Chronograph, Palaea Interpretata, biblical textual studies, paroemia, late redaction.

DOI 10.31860/2712-7591-2022-1-28-44

**Б**иблейская часть древнерусских хронографов, в отличие от хронографической, представляет собой пеструю картину, детали которой с трудом поддаются взаимному сопоставлению. Действительно, у каждого из памятников она выглядит по-разному: в Еллинском летописце 1-й и 2-й редакций это так называемая Вводная часть их архетипа, основанная на Сказании о сотворении мира Епифания Кипрского, Хрониках Иоанна Малалы и Георгия Амартола, главе 34 Изборника Святослава 1073 г. (статья «Отъ Анъкурота» Епифания Кипрского), сокращении библейских книг и ряде апокрифов; в Софийском хронографе — Шестоднев Иоанна Экзарха Болгарского, Беседы на шесть дней творения Иоанна Златоуста и Хроники Иоанна Малалы и Георгия Амартола; в родственном ему Иудейском хронографе 1262 г. (представленном Архивским, Виленским и Варшавским хронографами) тот же набор основных источников соединен с каноническими библейскими книгами; в Полной хронографической палее — Толковая палее типа Барсовской и Книги Царств, в Краткой хронографической палее — сокращенная Толковая палее типа Коломенской; в Троицком хронографе (далее — ТР), судя по списку Ундольского кон. XV в.<sup>1</sup> — Восьмикнижие и Книги Царств в канонической редакции.

Ветхозаветное повествование Тихонравовского хронографа, сохранившегося в единственном списке кон. XV — нач. XVI в. в собрании Н. С. Тихонравова<sup>2</sup> (далее — ТХ), основано главным образом на библейских книгах: Восьмикнижии (без Книги Руфь) и Книгах Царств, переданных в сокращении и с элементами пересказа, Толковой палее Коломенского типа, Хронике Иоанна Малалы, библейских апокрифах и небольших извлечениях из Хроники Георгия Амартола. Удалось доказать, что все сокращенные («изборные», по термину рукописи<sup>3</sup>) библейские книги восходят в ТХ и Толковой палее к одному источнику: протохронографу конца XII — начала XIII в., автором которого, по всей видимости, был монах Афанасий, толкователь

<sup>1</sup> РГБ. Ф. 310 (собр. Ундольского). № 1. Самый ранний, Троицкий список памятника, датируемый 1-й четв. XV в. (РГБ. Ф. 304/1 (Главное собр. Троице-Сергиевой лавры). № 728) начинается с Книги Иисуса Навина.

<sup>2</sup> РГБ. Ф. 299 (собр. Тихонравова). № 704.

<sup>3</sup> Использован в заглавии: «Деоуторономмия. Вторыи законъ, изборъ» (ТХ, л. 162 об.)

Послания Климента Смолятича пресвитеру Фоме [Анисимова 2020; 2021а; 2021б].

Однако главы 7–9 Книги Бытия переданы в ТХ в иной редакции: без сокращений и элементов пересказа. Они читаются в рукописи вслед за обширной вставкой из начала Толковой палеи (далее — ТП) [Палея Толковая, с. 14.13–18.1, 25.4–45.16, 63.22–207.21], разрезанной цитатами из Хроники Иоанна Малалы и «Христианской топографии» Козьмы Индикоплова. Соединение в ТХ начала ТП и главы 7 Книги Бытия не обошлось без текстологического шва, образовавшего смысловой дубль стихов Быт. 7: 11–16<sup>4</sup>:

ТХ (л. 55–55 об.)	ТХ (л. 55); ср.: ТП [Палея Толковая, с. 207.1–21]	Арх (л. 22 в–г)
<p><sup>7:11</sup> Бысть же в шестосътное лѣто въ живѣтѣ Ноевѣ,</p> <p>второго мѣсяца в седмыи и двадесятый мѣсяца,</p> <p><sup>7:13</sup> въ день тѣ вниде Нои, и сынове его Сим, Хамъ и Афеть, и три жены сыновъ его с нимъ в ковчегъ.</p> <p><sup>7:14</sup> и вси звѣріе земстїи и по роду, и вси скоти по роду, и вси скоти пресмыкающїи на земли по роду, и всякъ птиць пернать по роду</p>	<p><sup>7:11</sup> бысть оубо в шестьсътное лѣто живота Ноева, вниде Нои и в ковчегъ, и жена его, и три сынове его, и жены сыновъ его, второго мѣсяца въ 27.</p> <p><sup>7:13</sup> и встоупивъ Нои на ковчегъ, и оудари в било. слышавъ же глас тѣи,</p> <p>сѣбращася к нему</p> <p><sup>7:14</sup> звѣріе и скоти,</p>	<p><sup>7:11</sup> Бысть въ шестьсотное лѣто въ животѣ Ноевѣ,</p> <p>второго мѣсяца въ 27 мѣсяцо, въ сеи день отвръзошася источници вси бездныя, и хляби небесныя отвръзошася.</p> <p><sup>7:12</sup> и бысть дождь на земли 40 дньи и 40 нощии.</p> <p><sup>7:13</sup> въ сеи день вниде Нои, и сынове его Симъ, Хамъ і Афеть, и жена Ноева, и три жены сыновъ Ноевъ с нимъ в ковчегъ</p> <p><sup>7:14</sup> и вси звѣріе на роды, и вси скоти на роды ихъ, и всякъ гад, движаяся по земли на роды, и всяка птица на роды</p>

<sup>4</sup> Здесь и далее текст рукописей цитируется в упрощенной орфографии и с использованием современного синтаксиса. Для сопоставления с канонической версией Книги Бытия в данной статье использован Архивский хронограф 60-х гг. XV в.: РГАДА. Ф. 181 (РО МГАМИД). № 279/658 (далее — Арх).

<p>7:15 вниде к Ною в ковчегъ двое двое от всякїа плоти, в немже доухъ животень.</p> <p>7:16 исходяща [...] мужескїи полъ и женскїи от всякой плъти вниде к Ною в ковчегъ, якоже заповѣда Господь Богъ Ною. и затвори Господь Богъ изъвну его в ковчезѣ.</p>	<p>и птици, и гади, и прочїи роди от четыры конецъ вселенныя,</p> <p>7:16 мужескъ полъ и женескъ; тѣх оубо бѣ Господь повелѣлъ припетати на плоди земныя.</p> <p>7:15 введе же а Нои в ковчегъ четверогранныи и во оутвореных котцѣх затворенїа,</p> <p>якоже сказа емоу Господь. и яко внидоша вся, и затворени двери ковчегу, и посмоли внутрьоуду. :-</p>	<p>7:15 внидоша къ Ноєви в ковчегъ двое двое от всякоя плоти, в неїже есть доухъ животень.</p> <p>7:16 и входящаа мужескъ полъ и женескъ от всякоя плоти, внидоша къ Ноєви в ковчегъ, якоже заповѣда Господь Богъ Ноєви. и затвори Господь Богъ внѣоуду в ковчегъ.</p>
--	--	--

По мнению И. Я. Порфирьева, апокрифические элементы сказания о биле могли быть заимствованы составителем ТП «из летописи александрийского патриарха Евтихия (ум. 940 г.), восходящей к эфиопской книге Адама, согласно которой Бог повелел Ною сделать било из индийского дерева платана (явора) в три локтя длины и полтора ширины, из того же дерева молоток, и ежедневно ударять в било утром, чтобы собирались работники на работу, потом в полдень, во время обеда, и, наконец, вечером, когда нужно было расходиться домой» [Порфирьев, с. 108]<sup>5</sup>.

Причиной возникновения в данном месте ТХ дубля могло быть, например, механическое соединение уже написанных листов двух рукописей при восполнении утраты во второй. Однако начало ТП явно переписывалось заново, поскольку в него были сделаны вставки из Хроники Иоанна Малалы и «Христианской топографии» Козьмы Индикоплова. Неужели составителя ТХ заинтересовала разница между интерпретациями рассказа о построении ковчега Ноем? Впрочем, дублирующий черновой характер соединения ТП с библейским текстом проявляется и в других местах ТХ, как правило

<sup>5</sup> Со ссылкой на: Eutychii, patriarchae Alexandrini, Annales [PG 111, clms. 911, 913].

маркируя соединения двух его параллельных источников: протохронографа и ТП.

Соотношение извлечений из глав 7–9 Книги Бытия в ТХ и ТП выглядит следующим образом:

ТХ	ТП
Быт. 7: 11, 13 — 9: 16	Быт. 7: 11, 13–14, 16, 15, 11, 17–24; 8: 4–9, 11, 13–21; 9: 1–6, 8–16, 15
Быт. 9: 18 — 10: 1	Быт. 9: 18, 20–24, 26–27, толк., 9: 28–29

Хотя границы этого фрагмента библейского текста не выходят в ТП за границы ТХ, в данном случае связь памятников далеко не очевидна. Оказалось, что стихи Быт. 7: 11 — 10: 1 заимствованы в ТХ и ТП из паримий третьей и четвертой седмиц Великого поста, причем в ТХ — из так называемой Поздней редакции Паримейника, имеющей сходство с рядом четьих южнославянских списков Бытия, но не идентичной им.

По мнению А. В. Михайлова, Поздняя редакция Паримейника возникла у южных славян в конце XIV — начале XV в. при его сличении с греческим текстом и с четьим преславским переводом, сближаясь в одних главах с южнославянскими списками Бытия, в других — с четьими списками памятника «русской редакции» [Михайлов 1912, с. 430–445]. Направление правки точно не установлено: А. В. Михайлов предполагал исправление Паримейника по четьему тексту [Михайлов 1912, с. 431–442], а А. А. Пичхадзе не исключает и возможность обратного влияния между памятниками [Пичхадзе 1996, с. 18–20]. Вслед за А. В. Михайловым исследовательница доказывает, что Поздняя редакция Паримейника «была направлена, прежде всего, на сближение славянского текста с оригиналом» [Пичхадзе 1991, с. 158–161]. Согласно ее наблюдениям, в паримиях, основанных на материале книги Исход и глав 1–5 Книги Бытия, текст Поздней редакции Паримейника совпадает с текстом неслужебной «русской редакции», а начиная с главы 6 Бытия (в паримиях с пятницы 2-й седмицы Великого поста) и в паримиях из Книги Исход на Введение Богородицы во храм, Страстной четверг и Страстную пятницу «имеет свои особые варианты, не совпадающие с чтениями неслужебных списков и остальных Паримейников» [Пичхадзе 1991, с. 161–162]. При этом, опираясь на сходство словоупотребления и характерных переводческих приемов Поздней редакции Паримейника с особенностями исправления богослужебных книг: Евангелия, Апостола и Псалтыри, — проводившегося на Афоне (и, возможно, в Константинополе) не позднее нач. XIV в., А. А. Пичхадзе соотносит этот процесс предположительно с болгарскими

книжниками, датируя возникновение Поздней редакции Паримейника XIII–XIV вв., а ее включение в четый текст — временем не ранее XIV в. [Пичхадзе 1991, с. 162–171; 1996, с. 18–20]. Таким образом, отражение в архетипе ТХ Поздней редакции Паримейника теоретически могло произойти уже в нач. XIII в., причем использовать ее мог любой славянский книжник, в том числе проживавший, например, на Афоне или в Иерусалиме<sup>6</sup>.

Поздняя редакция Паримейника сохранилась в шести списках [Пичхадзе 1991, с. 158, 172–173], из которых к данному исследованию привлечен Музейный Паримейник 1521 г. (далее — Муз)<sup>7</sup>. Приведем примеры, демонстрирующие его идентичность с ТХ на материале глав 7–9 Книги Бытия — на фоне разночтений Архивского хронографа, Толковой палеи (по ее изданию учениками Н. С. Тихонравова) и Паримейников Григоровича XII в. (далее — Гр)<sup>8</sup> и, при утратах в последнем, Захарьинского 1271 г.<sup>9</sup> (далее — Зах)<sup>10</sup>:

ТХ	ТП	Арх	Гр / Зах	Муз
7:14 и вси звѣріе <u>земстїи</u> и по роду, и вси скоти по роду, и вси скоти пресмыкающїя и двѣзающїя на земли по роду, и <u>всякъ птиць пернать по роду</u> (л. 55 об.)	7:14 <u>собрашася</u> къ нему звѣрьє, и скоти, и птица, и гади, и прочїи  народъ от четрь конць вселенья [Палея Толковая, с. 207.8–10]	7:14 и вси звѣріе на роды, и вси скоти на роды ихъ, и всякъ гад, движаяся по земли на роды, и всяка птица на роды (л. 22 в)	7:14 и вси звѣрие на родъ, и вси скоти на родъ, и всѣкъ гадъ  двизаяся по земї на родъ, и всѣка птица на родъ (Гр, л. 35 об.)	7:14 и вси звѣрие <u>земнїи</u> по роду,  и <u>всякъ птиць пернать по родоу</u> (л. 59)

<sup>6</sup> Последнее замечание вызвано желанием предупредить попытки видеть в ТХ памятник южнославянского происхождения.

<sup>7</sup> РГБ. Ф. 178 (Музейное собр.). № 3338.

<sup>8</sup> РГБ. Ф. 87 (собр. Григоровича). № 2.

<sup>9</sup> РНБ. Q. п. 1. 13.

<sup>10</sup> Цитаты предваряются ссылками на главы и стихи Книги Бытия греческой Септуагинты (LXX) в ее изданиях [Septuaginta 1926 и Septuaginta 1974]. Как правило, нумерация библейских стихов, используемая при публикациях греческого текста, совпадает с Елизаветинской Библией 1751–1756 гг.

<p>7:16 и затвори Господь Богъ <u>изъвну</u> его в ковчегъ. (л. 55 об.)</p>	<p>7:16 и затвори двери ковчегу, и посмоли ї внуотрьоуду. [Палея Толко- вая, с. 207.18– 20]</p>	<p>7:16 и затвори Господь Богъ внѣоуду в ковчегъ. (л. 22в–г)</p>	<p>7:16 і затвори Господь Богъ внѣяду ков- чегъ. (Гр, л. 35 об.)</p>	<p>7:16 и затвори Господь Богъ <u>извину</u> его ковчегъ. (л. 59)</p>
<p>7:21 и оумреть всяка плоть, <u>двигаемаа</u> по земли: и птиць, и <u>ско-</u> <u>товъ</u>, и звѣри <u>животныхъ</u>, и всякъ гадъ, <u>движимыи</u> на земли (л. 55 об.)</p>	<p>7:21 оумре же всяка плоть двигающаяся по земли, и птиць, и скоть, и звѣри, и всякъ гадъ пресмы- кающихся по земли [Палея Толко- вая, с. 208.5–9]</p>	<p>7:21 и оумреть всяка плоть, двига- ющаяся по земли: птиць, и скоть, и звѣри, и всѣхъ гадъ, пресмы- кающихся по земли (л. 22г)</p>	<p>7:21 и оумрѣтъ всѣка плѣтъ движущияся на земли, пти- цамъ звяремъ и сктомъ, и всѣкъ гадъ прясмькаюися по земли (Гр, л. 35 об.)</p>	<p>7:21 и оумреть всяка плоть, <u>двигаемая</u> по земли: птиць, и <u>скотовъ</u>, и звѣрии <u>животныхъ</u>, и всякъ гадъ, <u>движимыи</u> на земли (л. 59 об.)</p>
<p>7:22 и <u>все</u>, елико има- еть дыханіе <u>животънно</u> (л. 55 об.)</p>	<p>7:22 и <u>вся</u>, елико иматъ дыхание <u>животное</u> [Палея Толко- вая, с. 208.10–12]</p>	<p>7:22 и вся- ческаа, елика имоуть дыханіе (л. 22г)</p>	<p>7:22 и всѣчъскаѣ, елико имятъ дыханіе животу (Гр, л. 35 об.)</p>	<p>7:22 и <u>все</u>, елико иматъ дыхание <u>животное</u> (л. 59 об.)</p>
<p>7:23 и потреби- ша <u>всяко</u> <u>зданіе</u>, еже баше на лицы всеа земля (л. 55 об.)</p>	<p>7:23 И потреби все воздви- жение, еже бѣ на лицы всеа земли [Палея Толко- вая, с. 208.13–15]</p>	<p>7:23 и потреби все въздви- женіе, еже бѣ на лицы всеа земля (л. 22г)</p>	<p>7:23 и потря- бися все въздвигеное, еже бя на лиці всеа земя (Гр, л. 35 об.)</p>	<p>7:23 и потре- бися <u>всяко</u> <u>зданіе</u>, еже беаше на лицы всеа земля (л. 59 об.)</p>



8:2 <u>и затвори-</u> <u>шася источ-</u> <u>ници безднѣ</u> <u>и хляби небес-</u> <u>ныя;</u> <u>и слиася</u> <u>дождь</u> с небеси (л. 55 об.)	-----	8:2 <u>и откры-</u> <u>шися</u> источници безнѣ;  и оудръжася вода съ небеси (л. 22г)	-----	8:2 <u>и затво-</u> <u>ришася</u> источници безднѣ и хлябі небес- ныя; <u>изліася дождь</u> с небеси. (л. 60)
8:3 <u>и вдашеся</u> вода, <u>исхо-</u> <u>дящія</u> <u>от земля,</u> и оумаля- шеся вода (л. 55 об.)	-----	8:3 <u>и поущаа-</u> <u>шеся вода,</u> идоущи на землю, и оумоляшеся вода (л. 22г)	-----	8:3 <u>и вдаша</u> вода, <u>исхо-</u> <u>дящія</u> <u>от земля,</u> и оумаляшеся вода (л. 60)
8:4 <u>на горах</u> <u>Арарьтських</u> <sup>11</sup> (л. 55 об.)	8:4 <u>на горахъ</u> <u>Араратьскихъ</u> [Палея Толко- вая, с. 208.22–23]	8:4 <u>на горах</u> <u>Аравитских</u> (л. 23а)	8:4 <u>на горахъ</u> <u>Аравитьскыхъ</u> (Зах, л. 88г)	8:4 <u>на горах</u> <u>Араратьскихъ</u> (л. 63)
8:5 вода же оскудѣваше <u>да иже</u> до десят(а)го мѣсяца.  явиша же ся верси горах <u>в десяти</u> <u>мѣсяць прьва-</u> <u>го мѣсяца.</u> (л. 56)	8:5 вода же оскудѣваше, отходящи до 10-го мѣсяца. въ 11 же мѣсяць <sup>12</sup>  явишася верси горъ [Палея Толко- вая, с. 208.23– 26]	8:5 вода оскудеваше отходящи до десятого мѣсяца. въ 11 мѣсяць  явишася верси горъ (л. 23а)	8:5 вода же оскудѣваше ходящи до десятаго мѣсяца, въ единиы же на десять мѣсяць въ пьрвыи же мѣсяца явишася вьрси горъ (Зах, л. 88г–89а)	8:5 вода же оскудѣваше <u>да иже</u> до 10 мѣсяца.  явиша же ся верьси горам <u>въ 9 перьваго</u> <u>мѣсяца.</u> (л. 63)

<sup>11</sup> Греч.: τὰ Ἀραράτ [Septuaginta 1974, p. 121].

<sup>12</sup> В некоторых списках ТП далее вставка: «въ первыи же мѣсяць».

<p>8:11 и възвратися к нему голуубъ к вечеру, и имяше <u>соучецъ</u> маслиненъ въ оустех (л. 56)</p>	<p>8:11 но якоже голуубъ Ноєви принесе от соучецъ дрянныхъ [Палея Толковая, с. 214.20–22]</p>	<p>8:11 и възвратися голуубъ к нему при вечерѣ, имяше листь масличень и сучецъ въ оустѣх (л. 23а)</p>	<p>8:11 и възвратися к нему голуубъ прі вечера, и імѣше листь маслиненъ въ оустѣхъ (Гр, л. 37 об.)</p>	<p>8:11 и възвратися к нему голуубъ к вечеру, имяше <u>сучецъ</u> масличенъ въ оустѣх (л. 63 об.)</p>
<p>8:13 и бысть в единое и <u>седмо(сотное)е</u> лѣто живота Ноєва, прѣваго мѣсяца в <u>первыи мѣсяць</u>, <u>оскудѣ</u> вода от лица земли. (л. 56)</p>	<p>8:13 Бысть оубо въ 600-ное лѣто 1-го лѣта въ житѣ Ноєвѣ 1 день 1-го мѣсяца исяче вода от лица земли. [Палея Толковая, с. 215.26 — 216.1]</p>	<p>8:13 и бысть въ шестсотное лѣто прѣвое въ животѣ Ноєвѣ, въ 1 день прѣваго мѣсяца, исяче вода от лица земли. (л. 23а)</p>	<p>8:13 и бысть 600 и 11-ное лѣто въ животѣ Н(о)євѣ, въ 1 мѣсяца, исяже вода от зема. (Гр, л. 37 об.)</p>	<p>8:13 и бысть въ единое и <u>седмосотное</u> лѣто <u>живота</u> Ноєва, прѣваго мѣсяца в <u>первыи мѣсяць</u>, <u>оскудѣ</u> вода от лица земли. (л. 63 об.)</p>
<p>8:19 и <u>изыиде</u> ис ковчѣга въ прѣвыи мѣсяца <u>третьаго</u> (л. 56)</p>	<p>8:19 и изидоша ис ковчѣга в первыи день мѣсяца <u>3-го</u> [Палея Толковая, с. 216.15–18]</p>	<p>8:19 и изидоша ис ковчѣга въ 1 мѣсяца (л. 23б)</p>	<p>8:19 изидоша ис ковчѣга. (Зах, л. 90а)</p>	<p>8:19 <u>изыдѣ</u> ис ковчѣга въ первыи мѣсяца <u>третьаго</u> (л. 64)</p>
<p>8:20 и възнесе <u>все плодие</u> на жертвеникы (л. 56 об.)</p>	<p>8:20 и възнесе же, рече, Нои богови жертвою [Палея Толковая, с. 217.16–17]</p>	<p>8:20 възнесе всесожженіе на жртвеникѣ (л. 23б)</p>	<p>8:20 и възнесе вся съжгаемая на олтарь (Зах, л. 90б)</p>	<p>8:20 и вознесе <u>все плодие</u> на жертвеник (л. 64)</p>

8:21 Рече Господь Богъ: <u>разоумѣвъ</u> , не приложю к тому прокляти землю (л. 56 об.)	8:21 рече же Господь Богъ: помышлю, не приложю к тому прокляти земля [Палея Толковая, с. 217.28–218.2]	8:21 Рече Господь Богъ: помысль не приложю к тому прокляти земля (л. 23б)	8:21 Рече Господь Богъ: помышль не имамъ приложити к тому прокляти земля (Зах, л. 93б)	8:21 Рече Господь Богъ: <u>разумѣвъ</u> , не приложю к тому прокляти землю (л. 66 об.)
8:22 <u>вся дньи земныя: сеатвоу и жатвоу</u> , зимоу и знои, <u>теплотоу</u> и весноу (л. 56 об.)	-----	8:22 <u>вся дньи земли сѣятва</u> и жатва, зима, знои, лѣто, весна (л. 23б)	8:22 <u>вся дньи земљи сѣтва</u> и жатва, и зима и знои, и лѣто, и весна (Зах, л. 93в)	8:22 <u>вся дньи земныя: сѣтвоу</u> и жатву, зиму и знои, <u>теплотоу</u> и весну (л. 66 об.)
9:3 <u>яко зелие злака дах вам все</u> (л. 56 об.)	9:3 <u>яко зелие травное дахъ вамъ вся</u> [Палея Толковая, с. 218.17–19]	9:3 <u>яко зѣліе травное дахъ вамъ вся</u> (л. 23в)	9:3 <u>яко зелие травное дахъ вамъ вся</u> (Зах, л. 94а)	9:3 <u>яко зелие злака дах вам вся</u> (л. 67)
9:4 <u>Развѣ</u> мяса въ крови доушо не снѣсте (л. 56 об.)	9:4 <u>развѣ</u> мяса, въ крови доуша его, не снѣсте [Палея Толковая, с. 218.19–20]	9:4 <u>точноу до-селе</u> мяса, въ крови и душа его, не снѣсте (л. 23в)	9:4 <u>развѣ</u> мяса, въ крови доуша его, не ядите (Зах, л. 94а)	9:4 <u>развее</u> мяса, в крови душа и, не снесте (л. 67)
9:5 <u>ибо вашю</u> кровь доушь ваших <u>взищоу из рукъ</u> звѣреи, <u>изыщоу ся из</u> руки <u>человѣка, брата его</u> (л. 56 об.)	9:5 <u>ибо вашю</u> кровь доушь вашихъ <u>изищю</u> ; от рукъ <u>человѣчьскъ, брата его,</u> <u>изищю</u> [Палея Толковая, с. 219.3–5 и примеч. 2]	9:5 <u>ибо кровь</u> душъ вашихъ <u>изыщоу</u> от роуки <u>человѣчески.</u> (л. 23в)	9:5 <u>ибо вашоу</u> крѣвь доушь <u>вашихъ</u> <u>изищоу</u> , от <u>роукъ</u> <u>вашихъ</u> <u>вьсѣхъ</u> <u>звѣрии</u> <u>изищю</u> и от <u>роуки</u> <u>человѣчески</u> <u>братоу</u> (Зах, л. 94а–б)	9:5 <u>ибо вашю</u> кровь душъ <u>вашихъ</u> <u>взыщю из</u> <u>рукъ</u> <u>зверѣи</u> , <u>изищю</u> <u>еа из</u> <u>руки</u> <u>человѣка,</u> <u>брата еа</u> (л. 67)

<p>9:12 даю <u>посреди</u> мною и <u>тобою</u> (л. 57)</p>	<p>9:12 даю тобѣ, межи мною и вами [Палея Толковая, с. 221.16–17]</p>	<p>9:12 даю тобѣ между мною и вами (л. 23г)</p>	<p>9:12 даяхъ тебя между мною и вами (Гр, л. 39 об.)</p>	<p>9:12 даю <u>посреди</u> мною и <u>тобою</u> (л. 69 об.)</p>
<p>9:14 и боудеть, <u>внегда сняти ми</u> облаки <u>по земли</u> (л. 57)</p>	<p>9:14 и будеть, егда облачаю облаки, дождь на землю [Палея Толковая, с. 221.23–25]</p>	<p>9:14 и боудеть, егда облачаю облаки на землю (л. 23г)</p>	<p>9:14 и боудете, егда облачители мнѣ облаки на землю (Зах, л. 98б)</p>	<p>9:14 <u>будет, внегда сняти ми</u> облаки <u>по земли</u> (л. 70)</p>
<p>9:22 и видѣ Хамъ, отецъ Ханаоновъ, <u>обнаженіе</u> отца своего, и <u>исшед. възвѣсти двѣма</u> братома своима <u>внѣ</u>. (л. 58)</p>	<p>9:22 Хамъ оубо, видѣвъ наготу отца своего и излѣзъ вонъ, повѣда братома своима. [Палея Толковая, с. 225.14–16]</p>	<p>9:22 и видѣ Хамъ, отецъ Ханаоновъ, наготу отца своего, излѣзъ, повѣда обѣма братома своима (л. 24а)</p>	<p>9:22 и видѣ Хамъ, отецъ Ханаоновъ, наготу отца своего, и излѣзъ вонъ, и повѣда обѣма братома своима. (Зах, л. 102в)</p>	<p>9:22 видѣ Хам, отецъ Ханаоновъ, <u>обнаженіе</u> отца своего, <u>исшед. възвѣсти двѣма</u> своима <u>внѣ</u>. (л. 73)</p>
<p>9:23 и <u>вземше</u> Сим и Афетъ <u>одежу</u>, и <u>положиша</u> на свою <u>плещу ихъ</u>, и идоша, <u>зряще възпятъ</u> (л. 58)</p>	<p>9:23 и примше Симъ и Афетъ ризы, и вложиста на обѣ рамѣ свои, и идоста опаки [Палея Толковая, с. 225.17–19]</p>	<p>9:23 и примша Симъ и Афетъ ризу, възложиста на обѣ рамѣ свои, идоста опаки (л. 24а)</p>	<p>9:23 и примша Симъ и Афетъ ризу, възложиста на обѣ рамѣ свои, и идоста опаки (Зах, л. 102в–г)</p>	<p>9:23 <u>вземше</u> Сим и Афетъ <u>одѣжу</u> и <u>положиша</u> на обою <u>плещу ихъ</u>, идоша, <u>возпятъ зряще</u> (л. 73)</p>

9:27 да <u>распро-</u> <u>странить</u> Богъ Афета, и да вселится в <u>жилъщих</u> Симовых (л. 58)	9:27 и да оупро- странить Богъ Афета, и да все- лится въ села Симова [Палея Толко- вая, с. 226.1–4]	9:27 да оупростра- нить Богъ Афета, и да въселится въ села Симова (л. 24а)	9:27 Да пространить <sup>13</sup> Богъ Афета, и да въселиться въ села Симова (Гр, л. 41 об.)	9:27 да <u>распростра-</u> <u>нит</u> Богъ Афефа, да вселиться в <u>жиліщех</u> Симовых (л. 73)
---	--	---	---	--

Нельзя не отметить, что и в ТП, тесно связанной с ТХ «изборной» библейской редакцией протохронографа, главы 1–9 Книги Бытия также отличны от преславского четъего перевода, хотя в большинстве случаев не совпадают с Поздней редакцией Паримейника. По мнению Т. Славовой, они сохранили «в много голяма степен първоначалния Кирило-Методиев превод на Паримейника» [Славова, с. 118–120]. Приведя ряд примеров, подтверждающих данный вывод, исследовательница допускает использование в ТП как четъей, так и паримейной версий, поскольку «при съставянето на пълния (чети) текст на Битие (най-вероятно от св. Методий) паримейните части са били взети директно почти без изменение от Паримейника, преведен от св. Кирил, и включени в състава на пълния текст» [Славова, с. 119–121]. В любом случае этот славянский источник, как считает Т. Славова, «бил достата архаичен и със старобългарско потекло» [Славова, с. 122–123].

Полемизуя с А. В. Михайловым, не выделявшим первые девять глав Книги Бытия в ТП в особую редакцию и утверждавшим, что в памятнике использован один и тот же перевод, «существующий в отдельных списках Бытия, притом по рукописям русской редакции, во главе которой стоит список Ундольского»<sup>14</sup> [Михайлов 1896, с. 16–21], Т. Славова приводит ряд примеров, в которых чтение ТП в главах 1–9 Бытия совпадает только с чтениями южнославянских списков памятника<sup>15</sup> (в то время как, по мнению А. В. Михайлова, эти чтения полностью отсутствуют) [Славова, с. 120]. Три из этих примеров (выделены ниже полужирным шрифтом) могут быть сопоставлены с ТХ:

<sup>13</sup> В Зах: «оупространить» (л. 103а).

<sup>14</sup> Имеется в виду список Троицкого хронографа Унд. 1.

<sup>15</sup> Обозначены А. В. Михайловым в издании Книги Бытия [Михайлов 1900] сигналами ГМРЗСев.

ТХ	ТП	Арх	Паримейник Гр / Зах	Паримейник Муз
9:1 и благо- слови Богъ Ноа (л. 56 об.)	9:1 и благо- слови, рече, <b>Господь</b> Богъ Ноя [Палея Толко- вая, с. 218.3]	9:1 и благо- слови Богъ Ноя (л. 23б)	9:1 и благослови Богъ Ноя (Зах, л. 93г)	9:1 и благо- слови Богъ Ноа (л. 66 об.)
9:3 да боудеть въ снѣдь, яко зелие злака, дах вам все (л. 56 об.)	9:3 да будеть в снѣдь, яко зелие травное дахъ вамъ вся <b>в снѣдь</b> [Па- лея Толковая, с. 218.17–19]	9:3 да боу- деть въ снѣдь, яко зѣліе травное, дахъ вамъ вся (л. 23в)	9:3 вамъ боудеть на снѣдь, яко зелие травное, дахъ вамъ вся (Зах, л. 94а)	9:3 вам да будеть въ снѣдь: яко зелие злака, дах вам вся (л. 67)
9:10 от всѣхъ звѣри зем- ныхъ, елико бо быша с вами (л. 56 об.)	9:10 и звѣри земьскихъ, елико <b>бѣ</b> с вами [Палея Толковая, с. 221.8–10]	9:10 и от всѣхъ звѣри зем- ныхъ, елико бѣ с вами (л. 23в)	9:10 и всѣхъ [звери]и зем- ныхъ, елико с вами (Гр 2, л. 39) <sup>16</sup>	9:10 всѣхъ зверей земныхъ, елико быша с вами (л. 69 об.)

Два последних разночтения не имеют соответствия с греческим текстом, что, с учетом семи примеров исследовательницы в главах Быт. 2 и Быт. 5, действительно, на первый взгляд подтверждает южнославянский характер и источника глав Быт. 1–9 в ТП. При этом нельзя не отметить, что индивидуальность редких в ТП вторичных чтений южнославянских списков Бытия не слишком убедительна. Так, в первом из приведенных выше примеров Т. Славовой добавление к слову «Богъ» слова «Господь» напрашивается, а пропуск глагола «бѣ» в третьем примере характерен и для Паримейника Григоровича. Вариант «въ снѣдь» в стихе Быт. 9: 3 в южнославянских списках является ошибочным прочтением первичного «всѣ», а в ТП совмещен с вариантом русского извода «вся», то есть в данном месте в ТП совмещены оба чтения. Все остальные примеры болгарской исследовательницы (в стихах Быт. 2: 9, 19, 23; 5: 4; 6: 10) представляют собой первичные чтения, соответствующие греческому оригиналу, то есть не показательны, так как могут являться и следствием раннего характера библейского источника ТП.

<sup>16</sup> В Зах: «и всѣхъ звѣри земныхъ, елико ихъ съ вами есть» (л. 97г).

Т. Славова приводит также девять случаев совпадений чтений ТП только с русским четырьмя списками (Быт. 1: 21, 2: 3, 4: 5, 8: 13, 8: 17, 9: 13), объясняя их сравнительно слабым и непоследовательным восточнославянским редактированием непаримейных частей Книги Бытия и в конечном итоге делая вывод о болгарском происхождении всей Толковой палеи [Славова, с. 120–121].

Эта позиция подверглась критике в статье Е. Г. Водолазкина, основанной как на текстологических наблюдениях А. В. Михайлова и В. М. Истрина, так и на использовании автором Толковой палеи Повести временных лет, доказанном в свое время В. М. Истриным и А. А. Шахматовым [Водолазкин, с. 10–13].

Таким образом, основной вывод по вопросу об источнике глав 1–9 Книги Бытия в ТП, судя по историографии, может быть сведен к одному несомненному результату: составитель памятника если и использовал южнославянский список Поздней редакции Паримейника или Бытия для глав 1–9, то при этом сличал его с одним из русских списков Книги Бытия.

Заметим, что даже на материале приведенных выше примеров в ТП, на фоне преимущественных чтений Древнейшего типа Паримейника (включая отсутствие стихов Быт 8: 1–3 в паримии четверга 3-й седмицы Великого поста), иногда встречаются и чтения Поздней редакции Паримейника (в стихах: Быт. 7: 22, 8: 4, 8: 19, 9: 5; см. выше), причем, за исключением Быт. 8: 4, это лексические мены или вторичные чтения, наиболее показательные при выявлении взаимосвязей между текстами.

Имеются и два индивидуальных совпадения ТХ и ТП (выделены ниже полужирным шрифтом):

ТХ	ТП	Арх	Зах	Муз
<b>и потом</b> 8:8 посла голууба (л. 56)	<b>и потомъ</b> 8:8 посла голуубъ [Палея Толковая, с. 214.2–3]	и посла 8:8 голуубъ по нем (л. 23а)	и посла 8:8 голуубъ по немъ (л. 89а)	и посла 8:8 голуубъ по нем (л. 63)
<b>и вся под</b> 9:2 руки ваша дах (л. 56 об.)	<b>и вся подь</b> 9:2 руки вамъ дахъ [Палея Толковая, с. 218.14–15]	под роуки 9:2 вам дахъ (л. 23в)	подь роуки 9:2 ваша вьдахъ (л. 94а)	под руки 9:2 ваша дах (л. 67)

Таким образом, редакция глав 7–9 Книги Бытия в ТП изначально, видимо, совпадала с Поздней редакцией Паримейника, а ее «древние» разночтения могли появиться уже в результате дальнейшей справки, произведенной составителем ТП. В любом случае одновременная в ТХ и ТП смена редакций в главах 7–9 Книги Бытия с использованием паримий Поздней редакции не могла быть случайной и, скорее всего, возникла еще в их общем источнике: протохронографе, например, в связи с утратой глав 1–9 Книги Бытия в его библейском источнике. В этом виде протохронограф мог отразиться как в Толковой палее Коломенского типа (где он был отредактирован по четъему списку Бытия), так и в Тихонравовском хронографе, причем в последнем без правки, но с заменой начальных паримий Великого поста (до среды 3-й седмицы включительно) на изложение Толковой палеи в тех же временных пределах библейской истории.

## Литература

- Анисимова 2020 — *Анисимова Т. В.* «Изборные» 3-я и 4-я Книги Царств в Тихонравовском хронографе // *Древняя Русь: Вопросы медиевистики*. М.: Индрик, 2020. Вып. 4 (82). С. 99–119.
- Анисимова 2021a — *Анисимова Т. В.* Книги Царств в Тихонравовском хронографе и Толковой палее // «ШЬСТВОУЖ НЫНЬ ПО СЛЪДОУ ОУЧИТЕЛЮ»: Сборник в чест на проф. д. ф. н. Анна-Мария Тотоманова. София: Университетско издателство «Св. Климент Охридски», 2021. С. 72–82.
- Анисимова 2021b — *Анисимова Т. В.* Об источнике сокращенного Восьмикнижия в Толковой палее и Тихонравовском хронографе // *Древняя Русь: Вопросы медиевистики*. М.: Индрик, 2021. № 3 (85). С. 119–138.
- Водолазкин — *Водолазкин Е. Г.* Новое о Палеех (некоторые итоги и перспективы изучения палейных текстов) // *Русская литература*. 2007. № 1. С. 3–23.
- Михайлов 1896 — *Михайлов А. В.* К вопросу о тексте Книги Бытия пророка Моисея в Толковой палее // *Варшавские университетские известия*. 1896. Т. 1. С. 1–23.
- Михайлов 1900 — *Михайлов А. В.* Книга Бытия пророка Моисея в древнеславянском переводе. Варшава, 1900. [Репр. изд.] М.: Книга по требованию, 2014. Вып. 1: Главы I–XII. 94 с.
- Михайлов 1912 — *Михайлов А. В.* Опыт изучения текста Книги Бытия пророка Моисея в древнеславянском переводе. Варшава: Тип. Варшав. учеб. округа, 1912. Ч. 1: Паримейный текст. 22, CCCXLII, 460 с.
- Палее Толковая — Палее Толковая по списку, сделанному в г. Коломне в 1406 г. / Труд учеников Н. С. Тихонравова. М.: Тип. и словолитня О. Гербека, 1892. Вып. 1. [8], 208 с.
- Пичхадзе 1991 — *Пичхадзе А. А.* К истории славянского Паримейника (паримейные чтения Книги Исход) // *Традиции древнейшей славянской письменности и языковая культура восточных славян*. М.: Наука, 1991. С. 147–173.
- Пичхадзе 1996 — *Пичхадзе А. А.* К истории четъего текста славянского Восьмикнижия // *ТОДРЛ*. СПб.: Дмитрий Буланин, 1996. Т. 49. С. 10–21.



- Порфирьев — *Порфирьев И. Я.* Апокрифические сказания о ветхозаветных лицах и событиях. Казань: Унив. тип., 1872. 309 с.
- Славова — *Славова Т.* Тълковната Палея в контекста на старобългарската книжнина. София: Университетско издателство «Св. Климент Охридски», 2002. 577 с.
- PG 111 — *Migne J.-P.* Patrologiae cursus completus. Series Graeca. Paris: [s. n.], 1863. Vol. 111. 1236 clms.
- Septuaginta 1926 — Septuaginta: Societatis Scientiarum Gottingensis auctoritate editit / Ed. Alfred Rahlfs. Stuttgart: Privilegierte Württembergische Bibelanstalt, 1926. [Vol.] 1: Genesis. 201 S.
- Septuaginta 1974 — Septuaginta: Vetus Testamentum Graecum / Ed. John William Wevers. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1974. Vol. 1: Genesis. 510 S.

## References

- Anisimova, T. V. (2020). 'Izbornye tret'ya i chetvertaya Knigi Tsarstv v Tikhonravovskom khronografe', *Drevnyaya Rus'. Voprosy medievistiki*, 4 (82), 99–119.
- Anisimova, T. V. (2021) 'Knigi Tsarstv v Tikhonravovskom khronografe i Tolkvoi Palee', in: *"SH'STVOUYU NYNE PO SLEDU UCHITELYU": Sbornik v chest na prof. d. f. n. Anna-Mariya Totomanova*. Sofiya: Universitetsko izdatelstvo "Sv. Kliment Okhridski", 72–82.
- Anisimova, T. V. (2021). 'Ob istochnike sokrashchennogo Vos'miknizhiya v Tolkvoi Palee i Tikhonravovskom khronografe', in: *Drevnyaya Rus'. Voprosy medievistiki*, 3 (85), 119–138.
- Mikhailov, A. V. (1896) 'K voprosu o tekste knigi Bytiya proroka Moiseya v Tolkvoi Palee', in: *Varshavskie universitetskie izvestiya*. Vol. 1, 1–23.
- Mikhailov, A. V. (1912). *Opyt izucheniya teksta knigi Bytiya proroka Moiseya v drevneslavyanskom perevode. Part 1: Parimeinyi tekst*. Varshava: Tipografiya Varshavskogo uchebnogo okruga, 22, CCCXLII, 460 p.
- Pichkhadze, A. A. (1996). 'K istorii chet'ego teksta slavyanskogo Vos'miknizhiya', in: *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury*. Saint Petersburg: Dmitrii Bulanin, Vol. 49, 10–21.
- Pichkhadze, A. A. (1991). 'K istorii slavyanskogo Parimeinika (parimeinye chteniya Knigi Iskhod)', in: *Traditsii drevneishei slavyanskoi pis'mennosti i yazykovaya kul'tura vostochnykh slavyan*. Moscow: Nauka, 147–173.
- Slavova, T. (2002). *Tylkovnata Paleya v konteksta na starobylgarskata knizhnina*. Sofiya: Universitetsko izdatelstvo "Sv. Kliment Okhridski", 577 p.
- Vodolazkin, E. G. (2007). 'Novoe o Paleyakh (nekotorye itogi i perspektivy izucheniya paleinykh tekstov)', in: *Russkaya literatura. Istoriko-literaturnyi zhurnal*, 1, 3–23.